

## **Instytut Lingwistyki Stosowanej i Translatoryki**

Pracownia Tłumaczeń Pedagogicznych i Dydaktyki Przekładu  
Pracownia Badań nad Akwizycją Języka i Nauczaniem Języków Obcych

**Uniwersytet Gdański**

**zapraszają na drugą edycję**

**Międzynarodowej Konferencji Naukowej**

**Uczyć języka, uczyć przekładu –**

**Tłumaczenia pedagogiczne - dydaktyka translacji**

**19-20.10.2018**

**Gdańsk**

**Tłumaczenie - piąta sprawność językowa - obecne jest w nauczaniu języków obcych od dawna. Służy realizacji różnych celów dydaktycznych: ćwiczy gramatykę, wprowadza słownictwo, sprawdza rozumienie tekstów, ujednoznacza polecenia i jest narzędziem kontroli kompetencji językowych. W ostatnich latach proponowane jest także często jako specjalność kierunkowa na studiach neofilologicznych.**

**Właściwe wykorzystanie ćwiczeń tłumaczeniowych i skuteczne nauczanie tłumaczeń na studiach filologicznych wymaga od nauczyciela doświadczenia, ale także znajomości metod i technik pracy.**

**Zapraszamy ludzi nauki oraz nauczycieli praktyków do przedstawienia wyników badań oraz wymiany doświadczeń w obszarze wykorzystywania potencjału ćwiczeń tłumaczeniowych w nauczaniu języka obcego oraz w obszarze efektywnego nauczania tłumaczeń na kierunkach filologicznych.**

Proponowane zagadnienia:

Tłumaczenia pedagogiczne:

- Analiza podręczników do nauki języków obcych pod kątem obecności oraz rodzajów ćwiczeń tłumaczeniowych na różnych etapach nauki języka obcego
- Analiza materiałów dydaktycznych pod kątem obecności i rodzajów ćwiczeń tłumaczeniowych w dydaktyce „samouczkowej” (repetytoria, podręczniki do samodzielnej nauki języka)
- Tłumaczenia pedagogiczne w rozwoju wielojęzyczności ucznia/studenta
- Tłumaczenia literackie w nauczaniu języka obcego
- Tłumaczenia wewnątrzjęzykowe
- Tłumaczenie intersemiotyczne

- Tłumaczenie w EOSKJ
- Ćwiczenia tłumaczeniowe i ich funkcje w nauczaniu języka obcego

#### Dydaktyka translacji:

- Kontrola jakości przekładu
- Kryteria oceny jakości przekładu
- Motywujące środki dydaktyczne w nauczaniu przekładu: portfolio, praca projektowa etc.
- Dekompozycja tekstu jako przygotowanie do procesu przekładu
- Tłumaczenie wewnątrzjęzykowe jako przygotowanie do procesu przekładu
- Elementy kulturowe w nauczaniu tłumaczeń
- Świadomość języka polskiego w nauczaniu tłumaczeń

#### Dydaktyka nauczania języków obcych:

- Metody aktywizujące ucznia
- Elementy realioznawcze w nauczaniu języka obcego
- Sprawności językowe – od ćwiczeń do testowania
- Autonomia ucznia
- Refleksyjność ucznia

**Językami konferencji będą język polski, niemiecki, angielski oraz rosyjski.**

**Zgłoszenia udziału w konferencji wraz z abstraktem w języku wystąpienia (200 – 300) prosimy przesłać na adres mailowy [ugtłumaczenia2018@ug.edu.pl](mailto:ugtłumaczenia2018@ug.edu.pl)**

**Formularz zgłoszenia w wersji polskiej i angielskiej udostępniony jest pod linkiem: [https://fil.ug.edu.pl/wydzial/instytuty\\_i\\_katedry/instytut\\_lingwistyki\\_stosowanej\\_i\\_translatoryki/konferencje](https://fil.ug.edu.pl/wydzial/instytuty_i_katedry/instytut_lingwistyki_stosowanej_i_translatoryki/konferencje)**

**Termin nadsyłania zgłoszeń upływa 1 września 2018 roku. Decyzja o przyjęciu referatu przesłana zostanie do 10 września 2018 roku.**

**Oplata konferencyjna wynosi 200 zł i obejmuje materiały konferencyjne, poczęstunek w przerwach kawowych, obiady w dniach obrad. Oplata za druk pozytywnie zrecenzowanych tekstów w monografii wieloautorskiej wynosi 220 zł.**

**Termin uiszczenia opłaty konferencyjnej mija 15 września 2018 roku. W tytule przelewu obok nazwiska prosimy dopisać: KF 71-18**

**numer konta 59 1240 1271 1111 0010 4368 2415**

#### **Komitet naukowy**

dr, prof. UG M. Eberharter-Aksu  
dr hab., prof. UG S. Firyn  
J.A. Govoruhina  
Prof. Instytutu Nauk Humanistycznych  
Bałtyckiego Federalnego  
Uniwersytetu im. I. Kanta w Kaliningradzie  
dr hab. prof. Natalia Kirilovna  
Państwowy Iwanowski Uniwersytet Chemiczno-Technologiczny

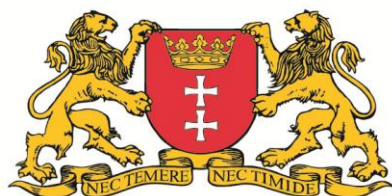
#### **Komitet organizacyjny**

dr M. Bogucka  
dr M. Grabowska  
dr J. Hinc  
dr A. Jarosz  
dr J. Mampe

## **PATRONAT HONOROWY:**



**MIECZYŚLAW STRUK**  
**MARSZAŁEK**  
**WOJEWÓDZTWA POMORSKIEGO**



Patronat Honorowy  
**Prezydent**  
**Miasta Gdańska**  
**PAWEŁ ADAMOWICZ**